



Bearbeitet von / E-Mail
D_Bernbeck@dihk.co.ir

اتاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان | صندوق پستی ۶۱۱۸ - ۱۵۸۷۵ | تهران - ایران

تلفن / Telefon
(0098-21) 8133 1000
Direct line: 8133 1100

اتاق بازرگانی و صنایع رسمی ایران و آلمان - تهران

فکس / Fax
(0098-21) 88794401

Teheran, 23 September 2009

خانم ها و آقایان محترم،

به دلیل وجود سوء تفاهم های مکرر در خصوص روابط بین اتاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان در تهران (AHK Iran) و اتاق بازرگانی ایران و آلمان در هامبورگ (DIHKeV) مایلیم موارد زیر را به استحضار برسانیم: اتاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان در تهران (AHK Iran) تنها اتاق بازرگانی رسمی به ثبت رسیده در ایران می باشد، که توسط وزارت فدرال اقتصاد و فن آوری آلمان در برلین مورد حمایت قرار گرفته و توسط اتاق بازرگانی و صنایع آلمان در برلین (DIHK) به رسمیت شناخته میشود. علاوه بر آن اتاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان در تهران (AHK Iran) با داشتن حدود ۱۸۰۰ عضو از جمله بزرگترین اتاق های بازرگانی آلمان در شبکه اتاق های مشترک بازرگانی و صنایع آلمان در خارج از این کشور (DIHK) به حساب می آید. اتاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان در تهران (AHK Iran) به عنوان تنها نماینده رسمی اقتصاد آلمان در ایران دارای موقعیتی ممتاز نزد مراجع آلمانی می باشد. برای مثال، نزد سفارت آلمان در تهران در روند بررسی درخواست های روادید.

اما اتاق بازرگانی ایران و آلمان در هامبورگ (DIHKeV)، انجمنی خصوصی محسوب میشود که در هامبورگ فعالیت نموده و تنها منافع اقتصادی خود را پیگیری می نماید و هیچگونه وجهه عمومی موجهی ندارد. این انجمن نه تنها از طرف اتاق های رسمی بازرگانی در آلمان بلکه در ایران نیز به عنوان اتاق بازرگانی به رسمیت شناخته نمی شود. عنوان «اتاق بازرگانی» در نام اتاق بازرگانی ایران و آلمان در هامبورگ (DIHKeV) به اشتباه تداعی کننده این امر می باشد که این انجمن، انجمنی عمومی است و بر اساس تعاون اعضای آن بنا نهاده شده است.

بر این اساس اتاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان در تهران (AHK Iran) کلیه خدمات و نشریات خود مانند مجله آینه اقتصاد ایران و آلمان، راهنمای سرمایه گذاری در ایران، اطلاعات اقتصادی در خصوص ایران (به صورت هفتگی) و همچنین تمامی خدمات مشاوره ای خود را بدون واسطه و به صورت مستقیم از تهران و همچنین با همکاری اتاق بازرگانی و صنایع آلمان در برلین (DIHK) در آلمان عرضه می نماید.

ما با کمک ۲۰ همکار با تجربه خود در «خانه بازرگانی ایران و آلمان» در خدمت کلیه شرکت هایی که در زمینه تجارت بین ایران و آلمان فعالیت می نمایند، هستیم.

اتاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان در تهران (AHK Iran) خدمات زیر را ارائه می نماید:

- تهیه و در اختیار گذاشتن اطلاعات در خصوص شرکت ها و گزارش بازار
- کمک در وصول مطالبات و حل مشکلات حقوقی شرکت ها

اتاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان | Deutsch-Iranische Industrie- und Handelskammer

تهران - خیابان آفریقا، از جنوب به شمال نرسیده به چهارراه جهان کودک، خیابان نازک، پلاک ۱۶ کد پستی ۱۵۸۶۶ ۳۳۷۶۱ | تلفن: ۸۸۷۴۴۰۰۰ | فکس: ۸۸۷۴۴۰۰۰ | تلفن: ۸۸۷۴۴۰۰۰
Ave. Africa, Navak St. No. 16, Tehran 15186 33741-IRAN | Tel. 0098-21-81331000 | Fax. 0098-21-88794401
E-Mail: AHK_IRAN@dihk.co.ir | Website: http://iran.ahk.de



- میانجیگری در موارد اختلاف بین شرکت های آلمانی و ایرانی
- یافتن نماینده، واردکننده، صادرکننده، شریک، وکیل، حسابرس و کارشناس و همچنین فرصت های تحصیلی در دانشگاه های آلمان و نیز در زمینه معالجه در آلمان به شما کمک می نماید
- حمایت از تجار ایرانی در درخواست روانید (برای اعضا و بازدیدکنندگان نمایشگاهی)
- تبلیغات اعضا در نشریات و وب سایت اتاق و همچنین ارسال تبلیغات به زبان فارسی و درج آگهی در

مجلات تخصصی ایرانی

- بر عهده داشتن نمایندگی شرکت های نمایشگاهی شهرهای برلین، دوسلدورف، فرانکفورت، هانوفر، کُن، مونیخ و همچنین نمایشگاه RESALE کارلسروهه
- برگزاری دوره های آموزشی با همکاری مدرسه علوم کاربردی شهر کمپتن، دانشگاه وروتسبورگ و آکادمی اتاق بازرگانی مونیخ ارائه می نماید

خدمات دیگر اتاق و اطلاعات تکمیلی در این خصوص را میتوانید در وب سایت ما به آدرس <http://iran.ahk.de> بیابید.

در صورتی که در خصوص جزئیات این نامه سوالی دارید، خوشحال خواهیم شد چنانچه به ما رجوع نمایید و با کمال میل پاسخگوی سوالات شما می باشیم.

با تقدیم احترامات

دانیل برنیک
مدیر عامل

آندریاس لوشل
عضو هیئت رئیسه



Deutsch-Iranische
Industrie- und Handelskammer
اتفاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان

Deutsch-Iranische Industrie- und Handelskammer | P.O.Box 15875-6118 | Tehran-IRAN

Bearbeitet von / E-Mail
D_Bembeck@dihk.co.ir

Telefon / تلفن
(0098-21) 8133 1000
Direct line: 8133 1100

Fax / فکس
(0098-21) 88794401

Teheran, 23. September 2009

Deutsch-Iranische Industrie- und Handelskammer zu Teheran

Sehr geehrte Damen und Herren,

aufgrund von wiederholten Mißverständnissen in Bezug auf die Beziehung zwischen der Deutsch-Iranischen Industrie- und Handelskammer in Teheran (AHK Iran) und der Deutsch-Iranischen Handelskammer e.V. in Hamburg (DIHKeV), möchten wir Sie auf die folgende Sachlage hinweisen:

Die AHK Iran ist die einzige offizielle und im Iran registrierte Handelskammer, die vom Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie in Berlin unterstützt wird und vom Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK) in Berlin anerkannt ist. Mit ca. 1.800 Mitgliedern ist die AHK Iran zudem eine der größten Auslandshandelskammern im Netzwerk des DIHK. Die AHK Iran besitzt als offizielle Vertretung der deutschen Wirtschaft im Iran außerdem einen privilegierten Status bei den deutschen Behörden, z.B. bei der Deutschen Botschaft in Teheran im Visaverfahren.

Demgegenüber ist die DIHKeV ein privater, von Hamburg aus tätiger Verein, der rein eigenwirtschaftliche Interessen verfolgt und keinen irgendwie gearteten öffentlichen Charakter hat. Der Verein wird weder von der iranischen noch der deutschen Kammerorganisation als offizielle Handelskammer anerkannt. Die Bezeichnung „Handelskammer“ im Namen der DIHKeV ist insofern irreführend, als damit der Eindruck erweckt wird, es handle sich bei dem Verein um eine öffentlich-rechtliche Körperschaft auf korporativer Basis.

Vor diesem Hintergrund bietet die AHK Iran ihre Dienstleistungen und Veröffentlichungen, wie z.B. den Deutsch-Iranischen Wirtschaftsspiegel, den Investitionsführer Iran, die Wirtschaftsinformation IRAN (wöchentlich), sowie alle sonstigen Beratungsdienste, unmittelbar von Teheran aus, sowie - in Kooperation mit dem DIHK - auch in Deutschland an.

Wir stehen allen Unternehmen im deutsch-iranischen Handel gerne mit unserem Team, welches aus mehr als 30 erfahrenen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern besteht, im „Deutschen Haus“ in Teheran zur Verfügung.

Deutsch-Iranische Industrie- und Handelskammer | اتفاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان

تهران - خیابان آفریقا، از جنوب به شمال فرسوده به چهارراه جهان کورنگه، خیابان نارنگ، پلاک ۱۶ | تلفن: ۸۱۳۳۱۰۰۰ | فکس: ۸۸۷۹۴۴۰۱
Ave. Africa, Navak St. No. 16, Tehran 15198 33741-IRAN | Tel. 0098-21-81331000 | Fax. 0098-21-88794401
E-Mail: AHK_IRAN@DIHK.CO.IR | Internet: <http://iran.ahk.de>



Deutsch-Iranische
Industrie- und Handelskammer
اتفاق بازرگانی و صنعتی ایران و آلمان

Die AHK Iran

- erteilt oder beschafft Firmenauskünfte und Marktberichte
- hilft Rechtsfragen zu klären und Forderungen einzuziehen
- vermittelt in Streitfällen zwischen deutschen und iranischen Unternehmen
- erleichtert die Suche nach Vertretern, Importeuren, Exporteuren, Kooperationspartnern, Rechtsanwälten, Rechnungsprüfern und Sachverständigen, Studienplätzen in Deutschland, Krankenbehandlung in Deutschland
- berät zu Fragen der Firmenkooperation, Unternehmensgründung, Geschäftsanbahnung und Importregularien
- unterstützt iranische Geschäftsleute bei der Beschaffung von Visa (für Mitglieder und Messebesucher)
- wirbt für Unternehmen in unseren Publikationen und auf unserer Website sowie durch den Versand von Werbematerial mit persischsprachigen Anschreiben und durch Anzeigenschaltung in iranischen Fachzeitschriften
- vertritt die Messgesellschaften in Berlin, Düsseldorf, Frankfurt, Hannover, Köln, München sowie die RESALE in Karlsruhe
- bildet Ihre Mitarbeiter in Kooperation mit der FH Kempten, der Universität Würzburg und der IHK-Akademie München aus.

Weitere Dienstleistungen und ergänzende Informationen hierzu können Sie auch unserer Website <http://iran.ahk.de> entnehmen.

Falls Sie Fragen zu Einzelheiten der in diesem Schreiben angesprochenen Thematik haben, freuen wir uns, wenn Sie sich an uns wenden und stehen Ihnen gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

Andreas Löchel
Mitglied des Vorstands

Daniel Bernbeck
Geschäftsführer